

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

### Professor de contacte

Nom: Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

Correu electrònic: Natalia.Kubyshina@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

### Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluat els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluat els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.

18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

## **Continguts**

### **IDIOMA**

#### **CONTINGUTS COMUNICATIUS I MORFOSINTÀCTICS.**

1. Els verbs de moviment determinat i indeterminat (verbs de moviment sense prefixos); la seva conjugació i significat. La relació entre els verbs de moviment transitius i intransitius.
2. Els verbs de moviment prefixats amb prefixos de caràcter espacial. Formació i aspecte d'aquests verbs.
3. Els verbs de moviment prefixats amb prefixos de caràcter no espacial: verbs incoatius, verbs d'acció limitada en el temps i verbs l'acció dels quals abasta al subjecte o objecte íntegrament o indica quantitat de moviment.
4. Verbs de moviment prefixats i sense prefixar en sentit figurat.
5. Formes d'expressar la impossibilitat de realitzar una acció per manca d'alguna condició (manca de subjecte o d'algun complement) en oracions amb pronoms i adverbis negatius amb la partícula не- (некого, нечего, негде ...) més un infinitiu amb o sense subjecte lògic en datiu (Нам некуда было идти. Поговорить было не с кем).
6. Oracions de subjecte indeterminat. Expressió del predicat en aquestes oracions.

#### **CONTINGUTS LÈXICS**

1. Els mitjans de transport. El transport urbà i la indústria.
2. Els problemes de les grans ciutats.
3. Les principals ciutats de Rússia des del punt de vista històric, polític i cultural.

### **TRADUCCIÓ**

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descrigui un esdeveniment; relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descrigui situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Les mateixes de Idioma i traducció C3 + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

## Metodologia

### IDIOMA

Exercicis gramaticals i exercicis comunicatius.

Comprensió oral: exercicis per al desenvolupament de l'oïda fonemàtica, del mecanisme d'anticipació lingüística, per al desenvolupament de la memòria a curt termini. Exercicis per adquirir la capacitat de reconèixer una paraula per la seva estructura, etc.

Expressió oral: definició del tema d'un text pel seu títol, indicació en forma de pla dels subtemes principals, formulació i contestació a preguntes relacionades amb el text, reproducció del text amb certes modificacions lèxiques i d'estructura, resum, comentaris sobre el text, etc.

Comprensió escrita: exercicis per desenvolupar l'hàbit de treballar amb els diccionaris; exercicis per desenvolupar la memòria a curt termini i la intuïció per desentranyar el significat d'una paraula, el sentit d'un text (per exemple, pel títol d'un text intuir el tema, pel primer paràgraf intuir el que segueix, etc.); Exercicis previs a la lectura d'un text, simultanis i posteriors a la lectura per controlar la seva comprensió.

Expressió escrita: redacció d'un text basada en algun tema dels tractats en classe (per exemple "Les ciutats russes", "Història russa", "Moscou - centro cultural de Rússia", "La meua ciutat natal", " La indústria i el transport"); redaccions fonamentades en vinyetes i un lèxic de suport; petits resums com a contestació a preguntes formulades cap al text; resum d'un text.

### TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar llurs propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	

Realització d'activitats de producció oral	7,5	0,3
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6
Resolució d'exercicis	5	0,2
Traducció: Classes magistrals	2,5	0,1
Traducció: Realització d'activitats de traducció	18	0,72
Traducció: Resolució d'exercicis	6	0,24
<b>Tipus: Supervisades</b>		
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	5	0,2
Supervisió i revisió de traduccions	3	0,12
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4
Traducció: Supervisió de documentació per a la traducció	3	0,12
Traducció: Supervisió d'exercicis	1,5	0,06
<b>Tipus: Autònomes</b>		
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals (individuals o en grup)	10	0,4
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1
Traducció: Ampliació de coneixements	5	0,2
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	22,5	0,9
Traducció: Preparació d'exercicis	5	0,2
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2

## Avaluació

### IDIOMA

Els criteris d'avaluació són els següents:

Es tractarà d'un APROVAT quan l'alumne s'hagi fet correctament el 60 % del treballs/tests.

Durant el semestre cal entregar 5 treballs autònoms:

1. preparació de les unitats gramaticals (20%)
2. realització dels exercicis (20%)
3. redacció d'un text basat en un tema dels tractats a classe o redacció fonamentada en vinyetes i un lèxic de suport (20%)
4. resum d'un text (20%)
5. lectura autònoma d'un relat amb diccionari, resum del relat llegit (20%)

P.S. Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

## TRADUCCIÓ

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es farà a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

## IDIOMA

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTA
Valoració del treball a classe  Comprensió oral i escrita, expressió oral i escrita (lectura en veu alta d'un text, exercicis de comprensió i expressió, exposició oral, etc.)	10%	5-7 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Valoració del treball autònom  Comprensió escrita, expressió escrita: redaccions i resums sobre temes tractats a classe o a partir de lectures autònomes.	30%	7-10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Proves parcials (2-3proves)  Comprensió escrita i expressió escrita: exercicis gramaticals, redacció sobre un tema tractat a classe i exercicis de comprensió i expressió escrita (respostes a preguntes en forma de petits resums a partir d'un text; resum d'un text...)	60%	6-8 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3.

## TRADUCCIÓ

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	PES (5%)	HORES	RESULTATS D'APRENTA
Valoració del treball a classe	20%	5-7 hores	TOTS

Valoració del treball autònom	20%	7-10 hores	CE2.5., CE26.1., CE28.1.
Proves d'execució de tasques de traducció	60%	4 hores	TOTS

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves d'execució de tasques de traducció	20%	2,2	0,09	4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 20, 22, 23
Proves parcials de comprensió i expressió escrites	40%	4,4	0,18	1, 2, 5, 6, 8, 14, 17, 19, 21
Valoració del treball a classe d'idioma rus	3.3%	0,36	0,01	1, 2, 5, 6, 8, 14, 17, 19, 21
Valoració del treball autònom de traducció	10%	1,1	0,04	3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 20, 22, 23
Valoració del treball autònom d'idioma rus	26.7	2,94	0,12	1, 2, 5, 6, 8, 14, 17, 19, 21

## Bibliografia

### Llibres i materials:

- Javrónina, C.A Y Kaznysheva, I.V.:Vsemu svoio vremia. Vyrazhenie vremeni v sovremennom rússkom yazike. Moskva: Russki yasik, 2004.

(Libro de ejercicios.)

- Lvóvskaya, Z. i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, Manual de lengua y cultura rusa. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.

- Mets, N.A. i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: Gramática rusa. Estructuras clave. Barcelona: UAB, 2004.

(Gramàtica escrita per a estudiants de traducció de rus. Consta de 12 capítols referits a les estructures clau del rus. Al final de cada capítol hi ha exercicis. Tota la informació del manual està en rus.)

-Púlkina, I. Y Sajava-Nekrásova, E.: El Ruso. Gramática práctica. Moscú, 1985, Rubiños,2000, etc.)

(Manual clàssic molt complet de gramàtica traduït al castellà. Conté exercicis per a tots els temes gramaticals).

- Kubyshina, N. Oganissian, M.: Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina. Barcelona: Herder, 2008.

(L'objectiu d'aquest llibre és casar dos principis: la història i la llengua, de manera que els alumnes puguin aprendre rus a través de relats històrics, i al mateix temps conèixer la història a través d'exercicis lingüístics. Al final del llibre trobarà el glossari rus-espanyol i les solucions dels exercicis.)

- Dossier amb textos de premsa, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

#### **Diccionaris bilingües en paper:**

- Turover, G. Y Nogueira, J., Diccionario ruso-español. Russki Yazik, Moscú 2000.

(Conté més de 200.000 paraules i expressions).

- Sádikov, A., Narúmov, B., Diccionario español-ruso de uso moderno. Moscú: Russki Yazik, 2000.

( Conté més de 100.000 paraules i expressions)

#### **Recursos a la xarxa:**

##### **Cercador:**

- <http://www.yandex.ru>

##### **Diccionaris monolingües, gramàtiques i consultes lingüístiques:**

- <http://www.gramota.ru>

- <http://www.slovari.ru/>

- <http://ru.wiktionary.org>

- <http://www.sokr.ru/>

-

##### **Enciclopèdies, diccionaris terminològics:**

- <http://dic.academic.ru/>

- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

##### **Diccionaris bilingües/Traductors:**

- <http://www.multitran.ru>

- <http://online.slovoed.ru/>

- <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>

- <http://www.diccionario.ru/>